

GLOSSARY

acceptance of claim
adjuster (inspector, examiner, claim representative)
administrative law judge
Administrative Order
aggravation/aggravation rights
agreement
air contaminant
Americans with Disabilities Act/ADA
appeal/appeal process
appeal rights
Appellate Unit
arbitration
attending physician
Authorization for Payment
average weekly wage (AWW)
beneficiary
benefit consultant
benefits
Benefit Section
bloodborne pathogen
Board's Own Motion/BOM

С Л О В А Р Ь

принятие (претензии, иска)
лицо, которое улаживает спор
(инспектор, расследователь претензии)
судья, исполняющий закон (исполнитель)
административное предписание
отягчение, усугубление прав
соглашение
загрязнители воздуха
нетрудоспособные американские граждане
апелляция/апелляционный процесс
апелляционные права,
Апелляционный отдел
арбитраж, третейский суд
обслуживающий врач
разрешение на оплату
средняя недельная заработная плата
лицо, имеющее право на получение пособия за кого-то
Консультант по бенефитам
бенефиты
Отдел Вenefитов
кровотворная болезнь
Предложение внутри отдела/BOM

Board review	Отдел по Рассмотрению
bona fide	честное намерение (латинский.)
Bureau of Labor and Industries/BOLI	Промышленный отдел
case (claim, investigation, etc.)	дело (жалоба, расследование и т.д.)
cents-per-hour contributions	денежный почасовой вклад
Chapter/Division (of rule)	параграф/раздел (правил/стандарта)
civil rights law	закон о гражданских правах
claim	иск (претензия. требование)
claim costs	затраты на иск (претензию)
claim costs reimbursements	возмещение затрат по иску
claim number (insurer's)	номер иска
claimant	заявитель (иска)
Claims Deposition Agreement/CDA	Соглашение о порядке размещения иска
claims examiner, adjuster, representative	лицо, занимающееся рассмотрением и урегулированием иска
claims history	история иска (претензии)
claims processing	процес рассмотрения иска
closure (of claim)	закрытие иска
compensable	возместимый
compensable injury	возместимая травма
compensation	компенсация
compliance	соответствие, согласие (со стаданدارтом. законом)
Compliance Section	Отдел Согласования
complaint	жалоба

Compromise and Release	Компромис и окончание (процесса)
confined spaces	ограниченное пространство
consultation	консультация
contested case hearing	слушание спорного дела (случая)
Court of Appeals	Апелляционный суд
covered employers	покрытый (страховкой) работодатель (компания)
curative care	помощь по излечению
deferred claim	отсроченный иск
degrees (of disability)	степени (нетрудоспособности)
denial (of claim)	отказ (в иске)
denial letter	письменный отказ
Department of Consumer and Business Services (DCBS)	Отдел потребителей и делового обслуживания (DCBS)
designated paying agent	агент по оплате
Determination Order	Приказ на определение
diagnostic (medical services)	диагностические медицинские сервисы
disability	нетрудоспособность
disability rating	оценка нетрудоспособности
disabled	нетрудоспособный
disabling	делающий нетрудоспособным
disabling compensable injury	возместимая нетрудоспособность по травме
disabling status	степень (состояние) нетрудоспособности
dispute	спор (обсуждение)

Dispute Resolution Section/DRS	Отдел по разрешению споров
disputed claim settlement	урегулирование спорного иска
division	отдел
doctor of osteopathy	врач остеопат
early return to work	возврат к работе раньше времени
eligibility evaluation	оценка возможности
employee contributions (cents-per-hour)	почасовой денежный вклад служащего
employer contributions (cents-per-hour)	почасовой денежный вклад работодателя
employer at injury	компания, где произошла травма
Employer-at-Injury Program (EAIP)	Программа для компаний, имеющих травмы
Employment Department	Отдел по трудоустройству на работу
Employer Index	Алфавитный указатель компаний
enroll/enrollment (into MCO)	внести в список (Организации , заведующей помощью)
evidence	доказательство
exceptional disability	необычная нетрудоспособность
exclusive remedy	исключительное лечение
expedited hearing	ускоренное слушание
extent compensation	продленная компенсация
extremity (body part)	конечности (части тела)
failure to cooperate	отсутствие содействия
family practitioner	семейный врач

fatal claim	посмертная претензия
fee schedule (medical or vocational)	оплата в соответствии с таблицей (за медицинские или профессиональные услуги)
First Medical Report for Workers' Compensation Claims (Form 827)	Первый медицинский отчет для компенсации рабочих претензий (форма 827)
Fraud Hotline	Телефон для сообщения о мошенничестве (на службе)
GED (general equivalency diploma)	диплом, эквивалентный диплому об окончании школы
general practitioner	врач по общим болезням
governed (by MCO) treatment standards	руководящийся лечебными стандартами
gross weekly wage	наивысшая недельная зарплата
health insurance/health insurance provider	медицинская страховка/поставщик медицинской страховки
hearing	слушание (дела)
Hearings Division (Workers Compensation Board)	Отдел слушаний совета по компенсации рабочим
Hearings judge	Судья, проводящий слушания
I-9/Employer Eligibility Verification Form	Форма, подтверждающая право работодателя на получение бенефитов
impairment	повреждение
inpatient	госпитализированный пациент
indemnity	компенсация (возмещение)
initial claim	первоначальная претензия
injury	травма
injury-caused limitations	ограничения, вызванные травмой
insurance premium	оплата по страховке

insurance representative	представитель страховой компании
insurance company (insurer)	страховая компания (страховщик)
insurer at injury	страховая компания, занимающаяся
insurer medical examination/IME	страховая компания, занимающаяся медицинским осмотром
Insurer Report (Form1502)	Отчет страховой компании (форма1502)
intentional injury	преднамеренная травма
internal medicine specialist	специалист по внутренним болезням
Internet World Wide Web	Всемирная компьютерная сеть
issue (subject, matter)	предмет, объект, значение
job analysis	анализ работы
job at injury	работа при травме
job development	развитие работы
job search skills	умение найти работу
judge	судья
labor market survey	отчет о рабочем рынке
life of the claim	продолжительность иска
light duty	облегченная работа
losing wages/lost wages	теряемая зарплата/потерянная зарплата
loss of earning capacity	потеря возможности зарабатывать
lump sum payment	сумма, выплаченная сразу
mailing date	дата отправки
major contributing cause	основная причина, внёсшая вклад

managed care organization/MCO	организация, руководящая помощью
managed medical care	руководимая медицинская помощь
maxillofacial surgeon	хирург по верхней челюсти лица
MCO contract	контракт (договор) с МСО
MCO treatment standards	МСО нормы лечения
mediation	посредничество
medical arbiter	медицинский арбитр
medical attention	медицинское внимание, обслуживание
medical doctor	врач
medical fee dispute	спор по оплате врачу
medical only (claim)	только медицинский (иск)
medical provider	компания, обеспечивающая медицинскую помощь
Medical release authorization	Разрешение на выдачу медицинской информации
Medical Review Unit	Отдел по рассмотрению медицинской информации
medical sequella	медицинские осложнения (последствия)
medical treatment dispute	аргумент по поводу медицинского лечения
modified employment/job	видоизменение работы
monthly installments	помесячная выплата
National Commission on Compensation Insurance/NCCI	Национальная комиссия по страховой компенсации
naturopath	гомеопат (лицо, лечащее травами)
new medical condition	новое медицинское состояние
no fault system	система, непроизводящая ошибок

noncomplying employer	работодатель, нарушающий требования
nondisabling	не делающий нетрудоспособным
Notice of Acceptance (of claim)	Оповещение о принятии иска
Notice of Claim	Извещение об иске
Notice of Claim for Aggravation of Occupational Injury or Disease (Form 2837)	Извещение об иске по ухудшению профессиональной травмы или заболевания (форма 2837)
Notice of Closure	Извещение о закрытии (прекращении иска)
Notice of Closure Summary	Извещение об итоге закрытия иска
objection	возражение
objective findings	объективные сведения
obtained employment purchase/OEP	применение полученной работы
Obtained Employment Purchase Agreement	Договор о применении полученной работы
occupational disease	профессиональное заболевание
occupational injury	профессиональная травма
ombudsman	расследователь
on-the-job illness	заболевание, полученное на работе
on-the-job injury	травма, полученная на работе
on-the-job training	обучение на работе
Operations Section	Операционный отдел
Opinion and order	Заключение и предписание
optometrist	Специалист, выписывающий очки
oral surgeon	хирург-стоматолог
order	приказ (предписание)

Order on review	Предписание на рассмотрение
Oregon Administrative Rule(s)/OAR	Орегонские административные правила
Oregon Civil Rights Law	Закон о гражданских правах в Орегоне
Oregon OSHA	Орегонская администрация по профессиональному здоровью и технике безопасности (OR-OSHA)
Oregon Revised Statute(s)/ORS	Откорректированные законы штата Орегон
osteopath	специалист по костным болезням
outpatient	амбулаторный пациент
overpayment	переплата
overtime payment	оплата за сверхурочную работу
paid leave	оплаченный уход с работы
palliative care	смягчающее лечение
partial denial	частичный отказ
penalties	штраф
percentage of loss of use	частичная потеря способности
period of aggravation rights	период, дающийся на ухудшение
permanent impairment	постоянное повреждение
Permanent partial disability/PPD	Постоянная частичная нетрудоспособность/PPD
Permanent total disability/PTD	Постоянная полная нетрудоспособность/PTD
permanent worker	постоянный работник
physical capacities evaluation/PCE	оценка физических способностей/PCE
physical requirements	физические требования
physical therapy	физио терапия.

podiatrist	специалист по болезням стопы
postponement	отсрочка
Preferred Worker eligibility card	Карточка работника, дающая право на предпочтение в обслуживании
Preferred Worker identification card	Идентификационная карточка предпочитаемого работника
Preferred Worker Program	Программа для предпочитаемых рабочих
premium	оплата
Premium exception	исключение в оплате
Privacy Act	Акт секретности
Private Rehabilitation Organization/PRO	Частная организация по восстановлению здоровья
professional skills training	обучение профессии
prognosis	прогноз (предсказание)
proof of payroll	доказательство об оплате
prosthesis	протез
prosthetic devices	протезное приспособление
public records	публичные документы
range of motion	поле (предел) действия
rate setting	установленные расценки
rates (insurance)	расценки (страховки)
receipt of claim	получение претензии
reconsideration	пересмотр
Reconsideration Order	Постановление о пересмотре
reconsideration record	Запись о пересмотре
redetermination	изменение в решении

reemployment assistance	помощь в выборе профессии
Reemployment Assistance Program	программа помощи в выборе профессии
regular job	регулярная работа
regular work	регулярное действие
Request for Determination (Form # 1503)	Просьба о решении (форма 1503)
Request for Reconsideration (Form # 2223)	Просьба о пересмотре (форма 2223)
reschedule (a hearing)	перенос (слушания)
residual	остаток
responsibility (for a claim)	ответственность (за иск)
restricted duties	ограниченные обязанности
return-to-work plan	план возвращения на работу
return to work	возвращение на работу
return-to-work incentives	мотив возвращения на работу
review (of a decision)	рассмотрение (решения)
right to appeal	права на апелляцию
rights	права
rights and responsibilities	права и обязанности
risk management	руководство опасностями
salary (wage, income)	жалование (зарплата, доход)
Sanctions and Investigations Unit	Отдел санкций и расследований
scheduled disability	нетрудоспособность в соответствии с таблицей
self-insured	покрыт своей страховкой

service company	обслуживающая компания
Small Business Ombudsman	Представитель малых компаний
Social Security Number/SSN	Номер карточки социального обеспечения
Social Security offset	Возмещение Социального обеспечения
State of Oregon workers and employers Report of Occupational Injury or Disease (Form 801)	Отчет штата Орегон о профессиональных травмах и болезнях для рабочих и работодателей (форма 801)
stipulation	условие
subject employer	обсуждаемый работодатель
subject worker	обсуждаемый работник
subpoena	повестка
substantial handicap	существенный физический недостаток
suitable and gainful work	подходящая и выгодная работа
suitable work	подходящая работа
suspend benefits	приостановленные бенефиты
temporary disability	временная нетрудоспособность
temporary partial disability/TPD	Временная частичная нетрудоспособность (TPD)
temporary total disability/TTD	Временная полная нетрудоспособность (TTD)
text-display telephone/TTY	телефон, показывающий текст (TTY)
third-party administrator	лицо, представляющее свидетеля
time-loss (payment)	оплата за потерянное время
time-loss-payment authorization	разрешение на оплату за потерянное время
totally disabled	полностью нетрудоспособный
translator	переводчик

treatment plan	план лечения
unrelated condition	состояние, не имеющее отношения к травме
vocational assistance	помощь в выборе профессии
vocational assistance program	программа помощи в выборе профессии
vocational consultant (WCD employee)	консультант по выбору профессии (сотрудник WCD)
vocational counselor	обсуждаемый работодатель
vocational dispute	обсуждаемый работник
vocational evaluation	профессиональная оценка
vocational rehabilitation	профессиональная реабилитация
Vocational Rehabilitation Division	Отдел по восстановлению в профессиональных правах
vocational rehabilitation organization	Организация по восстановлению в профессиональных правах
vocational training	обучение профессии
wages	зарплата
WCD file number	WCD номер дела
wage subsidy	дотация к зарплате
Wage subsidy agreement	Договор о дотации к зарплате
witness	свидетель
work evaluation	оценка работы
work-related (injury/illness)	травма, болезнь, связанная с работой
worker	работник
Worker Benefit Fund	Фонд бенефитов рабочим
Workers' Compensation Board (the Board)	Совет по компенсации рабочим (Совет)

Workers' Compensation Division (the division)	Отдел по компенсации рабочим (Отдел)
Workers' compensation law	Закон о компенсации рабочим
Workers' Compensation Ombudsman	Представитель по урегулированию компенсации рабочим
workers' compensation system	система компенсации рабочим
worksite	место работы
worksite modification	Модификация рабочего места
Worksite Modification Agreement/WSM	Договор о модификации рабочего места
Worksite Redesign Program	Программа перепланировки рабочего
worsen (medical condition)	ухудшение (медицинского состояния)
written release (to return to work)	письменное освобождение (к возвращению на работу)